

VI Международная научно-практическая конференция
**«Металингвистическая составляющая инновационных
образовательных программ подготовки переводчиков»**
(в рамках инновационной образовательной программы МГЛУ «Лингвапарк»)
Москва, 8-10 октября 2008г.

В работе конференции приняло участие 120 человек, в том числе ведущие преподаватели языка и перевода переводческого факультета МГЛУ, Межотраслевого института повышения квалификации МГЛУ, кафедры истории и критики перевода МГЛУ, кафедры русского языка МГЛУ, специалисты Института языкознания РАН, Университета РАО, преподаватели перевода из ряда профильных вузов дальнего зарубежья, стран СНГ и России, а также представители образовательных структур Еврокомиссий, занимающихся подготовкой устных и письменных переводчиков.

Кроме этого, в работе конференции приняли участие преподаватели и студенты старших курсов и члены СНО переводческого факультета МГЛУ.

Целью VI Международной научно-практической конференции было повышение квалификации профессорско-преподавательского состава университета и других участников конференции в интересах совершенствования образовательного процесса на основе современных инновационных технологий, предполагающих подготовку и повышение квалификации переводчиков по новым образовательным программам, с использованием современной материально-технической базы и по инновационным методикам.

На обсуждение были вынесены следующие вопросы:

- Общие проблемы и задачи обучения переводу;
- Обучение устному и письменному переводу на современном этапе. Инструменты оценки результатов обучения переводчиков;
- Инновационные технологии в преподавании переводческих дисциплин;
- Профессионально-личностные компетенции переводчиков;
- Подготовка преподавателей перевода;
- Повышение квалификации и переподготовка переводчиков.

На пленарном заседании и на Круглых столах конференции выступили с докладами 33 участника, из которых 16 представляли Россию, 5 чел. - страны СНГ (Азербайджан, Киргизия, Молдавия, Таджикистан) и 12 чел. - страны дальнего зарубежья (Австрия, Бельгия, Венгрия, Германия, Израиль, Иран, Китай, Польша, Франция, Чехия).

Тон работе конференции задали следующие доклады:

1. «Металингвистика перевода: обучение творческому переводческому мышлению», д. филол. н., ведущий научный сотрудник, зав. сектором прикладного языкознания РАН, Рябцева Н.К.
2. «Роль родного языка: метаязыковые аспекты обучения иностранному языку и переводу», проф., зав. кафедрой истории и критики перевода МГЛУ Цвиллинг М.Я.
3. «Место и роль русского языка в обучении переводу», проф., зав. кафедрой русского языка МГЛУ Белоусов В.Н.
4. «Профессионально-личностные компетенции переводчика», д. филол. н., проф. Уральского государственного технического университета, Корнеева Л.И.

5. «Образовательные программы подготовки переводчиков: краткий сравнительный анализ», к. филол. н., доцент кафедры перевода французского языка переводческого факультета МГЛУ, Матюшин И.М.

Основные положения этих выступлений нашли свое отражение и развитие в докладах и дискуссиях, прошедших на заседаниях Круглых столов, которых было два: 1. «Общие проблемы и задачи обучения переводу», рук. доц. Бузаджи Д.М. и проф. Ланчиков В.К. и 2. «Обучение устному и письменному переводу. Оценка преподавания и критерии качества перевода», рук. проф. Цвиллинг М.Я. и проф. Фомичева Н.В.

В качестве примеров можно привести следующие доклады:

1. Бреус Е.В., проф., зав. кафедрой перевода английского языка Университета РАО «Роль начального этапа обучения в формировании профессиональной компетенции переводчика».
2. Ваняшкин С.Г., проф. кафедры скандинавских нидерландского и финского языков переводческого факультета МГЛУ «Использование профессионального опыта выпускников для совершенствования подготовки переводчиков».
3. Велиева З.А., доц. Бакинского славянского университета (Азербайджан) «Проблема подготовки методических пособий по переводу».
4. Ефимова Н.Н., к. филол. н., доц. Иркутского государственного лингвистического университета «Эвристические методы обучения устному переводу прецизионной информации».
5. Зайцев А.Б., к. филол. н., зав. кафедрой теории и практики перевода Московского института лингвистики «Проблема классификации приемов перевода».
6. Канестри А.Б., проф. кафедры итальянского языка переводческого факультета МГЛУ «Лексикографическая составляющая в обучении переводу».
7. Казьмерчак М., аспирант Института русистики Лодзинского университета (Польша) «Развитие культурной компетенции переводчика – перевод текста со значительной степенью интертекстуальности».
8. Куц В., д. филол. н., ст. научный сотрудник Института прикладной лингвистики и переводоведения Лейпцигского университета (Германия) «Оценка качества устного перевода в процессе обучения: модус и функции».
9. Ланчиков В.К., проф. кафедры перевода английского языка переводческого факультета МГЛУ «Переводчик, редактор, преподаватель. Обучение переводу глазами практика».
10. Логинова Е.Г., доц. Рязанского государственного университета им. С. Есенина «Сопоставительный анализ возможностей лингвистического и металингвистического анализа про обучении переводу».
11. Нотина Е.А., к. филол. н., проф. РУДН «Лингвокогнитивные знания переводчика и межъязыковая научная коммуникация».
12. Петрова А., д. филол. н., ст. научный сотрудник Института переводоведения Инсбрукского университета (Австрия) «Обучение художественному переводу: лингвосемиотический подход анализа (исходного) литературного текста как методика преподавания и как инструмент оценки качества перевода».
13. Рикманс А., преп. переводческого факультета Университета г.Монс (Бельгия) «Подготовка к синхронному переводу: предварительные этапы».
14. Сивцева Н.Г., к. филол. н., доц. кафедры перевода, переводоведения и межкультурной коммуникации Иркутского государственного лингвистического университета «Формирование межкультурной компетенции у студентов-переводчиков».
15. Солнцев Е.М., к. филол. н., доц. кафедры французского языка переводческого факультета МГЛУ «Современные компьютерные технологии и подготовка переводчиков».

Итоги конференции:

В работе конференции приняли участие большое количество преподавателей, аспирантов МГЛУ (всего 92 чел.), других московских вузов, а также студенты старших курсов и члены СНО переводческого факультета, которые присутствовали на заседаниях Круглого стола и принимали участие в дискуссиях, что потом найдет свое продолжение в работе языковых и выпускающих кафедр, которые будут учитывать в своей работе по подготовке переводчиков все то новое, что преподаватели этих кафедр почерпнули в ходе обсуждений насущных проблем подготовки переводчиков.

В качестве докладчиков выступили ведущие специалисты в области теории и практики перевода, профессора, доктора и кандидаты наук, которые в своих докладах рассмотрели широкий круг тем, связанных с внедрением инновационных методов в преподавание перевода и совершенствование системы подготовки переводчиков различного профиля, в том числе через «бизнес-инкубаторы» как основы инфраструктуры не только для подготовки высококвалифицированных и конкурентоспособных на рынке труда специалистов-переводчиков, но и для подготовки, переподготовки и повышения квалификации преподавателей перевода.

Практически всех участников конференции заинтересовала сама направленность конференции, т.к. для многих металингвистический подход к переводу оказался действительно новым. Кроме этого, в ходе дискуссий возник вопрос о корректности некоторых теоретических установок и понятий переводоведения, в частности, таких, как «единица перевода», «адекватность перевода», «переводческие трансформации» и т.д.

Выводы:

В ходе выступлений и дискуссий участники конференции констатировали, что:

- реализация инновационных образовательных программ должна быть направлена на создание образовательной среды нового типа для формирования специалиста-переводчика, отвечающего потребностям рынка и общества, для чего необходимо существенно расширить возможности для обмена опытом в организации учебно-методического обеспечения образовательного процесса подготовки, переподготовки и повышения квалификации специалистов в области перевода.

- необходимо совместными усилиями безотлагательно начать реализацию программ подготовки и переподготовки преподавателей перевода;
- ввести металингвистическую составляющую во все программы обучения переводу;
- пересмотреть программу подготовки переводчиков по русскому (родному) языку с целью добиться формирования у специалистов-переводчиков профессионального владения родным языком через увеличение учебных часов в программе и введение в нее таких дисциплин, как редактирование и риторика;
- уточнить учебные программы для переводчиков по таким аспектам как языкознание, философия, логика и правоведение с учетом требований инновационных образовательных программ и реалий современного рынка труда.